

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического
факультета,

профессор, д.ф.н.



А.А. Липгарт

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,

направленной на подготовку к сдаче кандидатского экзамена

по иностранному языку

**(английский, датский, ирландский, испанский, итальянский, немецкий,
словенский, французский, шведский)**

*Foreign Language (English, Danish, Irish, Spanish, Italian, German, Slovenian, French,
Swedish)*

Программа

подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Предназначена для реализации на программах подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре МГУ имени М.В.Ломоносова по языковым научным специальностям на филологическом факультете

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» разработана в соответствии с

- Федеральным законом от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 24 августа 2021 г. № 786 “Об установлении соответствия направлений подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) научным специальностям, предусмотренным номенклатурой научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, утвержденной приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 г. № 118” ;
- пунктом 17 Положения о подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным Постановлением Правительства РФ от 30 ноября 2021 года № 2122;
- Уставом МГУ;
- Требованиями к основным программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, самостоятельно устанавливаемыми Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова, утвержденными приказом ректора МГУ от 24 ноября 2021 года № 1216;
- Порядком разработки, утверждения и внесения изменений в программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, утвержденным приказом ректора МГУ от 12 августа 2022 № 1016;
- иными локальными нормативными актами МГУ.

1. Краткая аннотация

Рабочая программа дисциплины учитывает национальные приоритеты в области высшего образования и международные требования к уровню владения иностранным языком научными работниками и преподавателями высшей школы.

Основной целью освоения дисциплины «**Иностранный язык**» для **аспирантов филологического факультета** является подготовка к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку (английскому, датскому, ирландскому, испанскому, итальянскому, немецкому, словенскому, французскому, шведскому), а также достижение обучающимися практического владения языком, позволяющего использовать его в профессиональной научно-исследовательской и образовательной деятельности.

Задачи курса, направленные на дальнейшее совершенствование и развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку во всех четырех основных видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо), формирование и развитие необходимых в международной академической среде коммуникативных умений и навыков, включают:

- углубленное изучение наиболее трудных вопросов грамматики иностранного языка в контексте реферирования, рецензирования и перевода;
- изучение функциональных стилей иностранного языка;
- закрепление навыков аналитического чтения, понимания и перевода оригинальных литературных, научных, публицистических, общественно-политических, философских текстов сложного уровня;
- развитие навыков устных презентаций по прочитанной литературе;

- развитие навыков письменного перевода с иностранного языка текстов по теме проводимого исследования;
- закрепление и расширение навыков письма на иностранном языке;
- развитие навыков ситуативного словоупотребления в рамках монологического высказывания или спонтанной беседы по пройденной теме.

Обучение различным видам речевой деятельности осуществляется комплексно, в их совокупности и взаимной связи, при этом определяющим фактором в достижении установленного уровня знаний и умений в каждом виде речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

2. Уровень высшего образования: аспирантура.

3. Научная специальность: данная программа применима для реализации на программах подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре МГУ имени М.В.Ломоносова по научным специальностям 5.8.2 Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный в общеобразовательной и высшей школе); 5.9.1 Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.2 Литературы народов мира; 5.9.3 Теория литературы; 5.9.4. Фольклористика; 5.9.5 Русский язык. Языки народов России; 5.9.6 Языки народов зарубежных стран; 5.9.7 Классическая, византийская и новогреческая филология; 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим иностранным языкам: (английский, датский, ирландский, испанский, итальянский, немецкий, словенский, французский, шведский).

4. Место дисциплины в структуре Программы аспирантуры: является частью образовательного компонента программы аспирантуры, относится к обязательному типу дисциплин (модулей), направленных на подготовку к кандидатским экзаменам по иностранному языку, обязательна для освоения на первом году обучения.

5. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых 40 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (32 часа занятия лекционного типа, 8 часов мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), 68 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

6. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: владение иностранным языком на уровне не ниже В1+.

7. Структура и содержание дисциплины:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка к коллоквиумам	Всего
Раздел I.	52		16			2	18	34		34
Раздел 2.	52		16			2	18	34		34
Промежуточная аттестация: Допуск к сдаче кандидатского экзамена	4					4	4			
Итого	108		32			8	40	68		68

Содержание разделов:

Английский язык

Раздел 1.

Синтаксические особенности текстов научного стиля. Синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Особенности терминологии научного филологического текста. Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Виды предложений и их строение. Пассивный залог. Порядок слов в английском языке. Инверсия. Модальные глаголы. Система времен английского глагола. Косвенная (несобственно-прямая) речь. Неличные формы глагола и их функции в предложении. Различные виды придаточных предложений в английском языке. Причастные и герундиальные обороты в английском языке. Суффиксальная и префиксальная деривация в английском языке. Сослагательное и условное наклонение в английском языке.

Раздел 2.

Система английского артикля. Фразовые глаголы и особенности их употребления. Когезия текста и лингвистические средства ее оформления. Синтаксические функции инфинитива. Способы выражения отрицания. Эмфаза и способы ее выражения. Выделительные конструкции в английском языке. Эллиптические конструкции в английском языке. Обособленные обороты в английском языке. Вводные и связующие слова и обороты в научном тексте на английском языке. Роль предлогов в английском языке. Текстуальный и контекстуальный дейксис. Грамматика и прагматика употребления дискурсивных слов в научном тексте. Введение в научный текст примеров и поясняющие обороты. Обобщение и объяснение в научном тексте на английском языке. Особенности пунктуационной системы английского языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в тексте на английском языке.

Датский язык

Раздел 1.

Научный стиль и его особенности в текстах на датском языке по сравнению с научными текстами на русском. Особенности терминологии научного лингвистического текста. Особенности терминологии научного текста литературоведческой тематики. Особенности терминологии научно-публицистического текста. Особенности введения научных терминов в датский научный текст. Особенности орфографии и пунктуационной системы датского языка в научных текстах. Особенности оформления датских и иноязычных цитат в научных текстах. Структура датского научного текста, виды сносок и особенности списка литературы. Эксплицитное выражение субъекта высказывания в научных текстах, субъект пропозиции, их формы выражения, роль и особенности функционирования. Косвенная (несобственно-прямая) речь. Средства когерентности датского научного текста. Обобщение и объяснение в научном тексте на датском языке. Введение в научный текст примеров и поясняющие их обороты. Виды датских предложений в научных текстах и их строение. Порядок слов в различных структурах датского предложения. Тема-рематическое членение в датском языке. Эмфаза и способы ее выражения. Выделительные конструкции в датском языке. Инверсия и её функции в научном тексте.

Раздел 2.

Система артикля в датском языке и особенности его употребления в научных текстах. Система времен датского глагола и их использование в предложениях различной структуры и семантики. Модальные глаголы, их функциональная семантика и особенности их употребления в научных текстах различной тематики. Неличные формы глагола и их функции в предложении. Синтаксические функции инфинитива.

Вводящие предикаты, их классификации и характеристика отдельных видов: предикаты говорения, ментальные предикаты. Фразовые глаголы и особенности их употребления. Виды пассива в датском языке и характеристика их форм в текстах научной тематики. Сослагательное и условное наклонения в датском языке. Референциальные особенности местоимений в научных текстах. Способы выражения отрицания в научных текстах. Различные виды придаточных предложений в датском языке, их семантика и особенности функционирования в научных текстах. Средства ведения полемики в датском языке. Установка говорящего в вопросительных структурах высказываний. Риторический вопрос и его функции в научной полемике. Эллиптические конструкции в датском языке. Грамматика и прагматика употребления дискурсивных слов в научном тексте. Текстуальный и контекстуальный дейксис. Вводные и связующие слова и обороты в датском научном тексте. Средства когерентности датского научного текста.

Ирландский

Раздел 1.

Синтаксические особенности текстов научного стиля. Синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Особенности терминологии научного филологического текста. Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Виды предложений и их строение. Пассивный залог. Порядок слов в ирландском языке. Способы изменения порядка слов. Способы выражения модальности. Система времен ирландского глагола. Косвенная (несобственно-прямая) речь. Неличные формы глагола и их функции в предложении. Различные виды придаточных предложений в ирландском языке. Причастные обороты в ирландском языке. Суффиксальная и префиксальная деривация в ирландском языке. Условное наклонение в ирландском языке.

Раздел 2.

Система ирландского артикля. Фразовые глаголы и особенности их употребления. Когезия текста и лингвистические средства ее оформления. Синтаксические функции глагольного имени. Способы выражения отрицания. Эмфаза и способы ее выражения. Выделительные конструкции в ирландском языке. Эллиптические конструкции в ирландском языке. Обособленные обороты в ирландском языке. Вводные и связующие слова и обороты в научном тексте на ирландском языке. Роль предлогов в ирландском языке. Спрягаемые предлоги в ирландском языке, их виды и употребление. Грамматика и прагматика употребления дискурсивных слов в научном тексте. Особенности прилагательных в ирландском языке, их степени сравнения и нерегулярные формы. Виды, способы образования и использование наречий в ирландском языке. Особенности пунктуационной системы ирландского языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в тексте на ирландском языке.

Испанский язык

Раздел 1.

Синтаксические особенности текстов научного стиля. Синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Особенности терминологии научного филологического текста. Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Стилистические особенности научных текстов. Стилистические особенности научно-публицистических текстов. Типология и жанровые особенности научных текстов. Типология и жанровые особенности научно-публицистических текстов. Морфологические и грамматические особенности научных текстов. Способы выражения отрицания. Языковое оформление научной полемики. Абсолютные обороты в испанском языке. Грамматика и прагматика употребления

дискурсивных слов в научном тексте. Междометие и фразовое слово: интерактивные и метатекстуальные функции. Вокатив и типы коммуникативной ситуации.

Раздел 2.

Интертекстуальность научных текстов. Проблемы устного перевода научных текстов/докладов. Проблемы письменного перевода научных и научно-публицистических текстов. Способы компрессии текста при переводе. Имена собственные в научных текстах и проблемы их перевода. Кальки, неологизмы и аналоги в текстах перевода. Основы реферирования научных текстов. Аннотирование научных текстов. Основы редактирования научных текстов. Основы оформления научных статей. Подготовка к печати научного доклада. Особенности пунктуационной системы испанского языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в испанском тексте.

Итальянский язык

Раздел 1. Грамматические и лексические особенности итальянских текстов научного стиля.

Грамматическое выражение категории рода. Грамматическое выражение категории числа. Суффиксальная деривация в итальянском языке. Грамматические способы выражения действия в настоящем, прошедшем и будущем времени. Временные и видовые значения итальянских глагольных перифраз. Грамматические способы выражения определенности / неопределенности.

Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Особенности терминологии научного филологического текста. Сложение и другие способы деривации имени. Грамматическое оформление лексических заимствований. Особые случаи употребления итальянских местоимений. Текстуальный и контекстуальный deixis. Способы выражения отрицания. Семантические доминанты в глагольной сфере. Семантические доминанты в адъективной сфере. Грамматика и прагматика употребления дискурсивных слов в научном тексте. Междометие и фразовое слово: интерактивные и метатекстуальные функции.

Раздел 2. Синтаксические особенности итальянских текстов научного стиля.

Виды предложений и их строение. Порядок пропозиций в сложном предложении. Порядок слов в номинативной и глагольной синтагме. Типология грамматического субъекта и порядок слов в предложении. Синтаксические особенности текстов научного стиля. Синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Синтаксические функции инфинитива. Эмфаза и способы ее выражения. Эллиптические конструкции в итальянском языке. Абсолютные обороты. Вокатив и типы коммуникативной ситуации. Особенности пунктуационной системы итальянского языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в итальянском тексте.

Немецкий язык

Раздел 1.

Морфолого-синтаксические особенности текстов научного стиля. Морфолого-синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Особенности терминологии научного филологического текста. Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Спряжение глаголов в презенсе. Порядок слов в самостоятельном предложении. Вопросительные предложения. Личные и притяжательные местоимения. Значения падежей. Склонение и употребление артиклей. Склонение имен существительных. Склонение имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Замена существительных при повторе указательными местоимениями. Отрицание в немецком предложении. Повелительное наклонение. Спряжение глаголов в будущем времени (Futur I).

Грамматические способы выражения действия в настоящем, прошедшем и будущем времени. Модальные глаголы. Особые случаи употребления модальных глаголов.

Раздел 2.

Склонение имен прилагательных. Степени сравнения прилагательных и наречий. Причастия. Субстантивированные прилагательные и причастия. Конструкция *sein + Partizip II*. Предлоги места и направления, управляющие дативом и аккузативом. Придаточные предложения времени с союзами *wenn, als, nachdem*. Страдательный залог. Безличный пассив. Предложения с неопределенно-личным местоимением *man*. Модальные конструкции *lassen + sich + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv* и *haben + zu + Infinitiv*. Инфинитив и инфинитивные обороты. Придаточные дополнительные. Косвенная речь. Придаточные предложения причины (Kausalsätze). Придаточные условные (Konditionalsätze). Придаточные определительные (Attributsätze). Сложноподчиненные предложения с союзами *je...desto, je...um so*. Придаточные предложения образа действия с союзом *indem*. Распространенное определение. Придаточные цели с союзом *damit* и придаточные образа действия с союзом *ohne dass*. Разделительный генитив. Абсолютные обороты в немецком языке. Конъюнктив. Общие сведения. Образование временных форм. Конъюнктив II. Конъюнктив в придаточных предложениях нереального сравнения. Конъюнктив в косвенной речи. Особые случаи употребления презенса конъюнктива. Иностранные заимствования. Особенности пунктуационной системы немецкого языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в немецком тексте.

Словенский язык

Раздел 1.

Особенности современной языковой ситуации в Словении. Литературный стандарт и разговорные идиомы. Сведения о словенских диалектах в Словении и в пограничных с ней странах. Словенские диалекты в Италии. Проблемы межъязыковой интерференции в словенско-итальянском пограничье. Особенности стиля и терминологии научного филологического текста. Особенности стиля и терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Особенности современной газетной публицистики. Порядок слов в словенском предложении. Клитики, их место в предложении. Порядок следования клитик в клаузе. Категория числа. Двойственное число. Особенности функционирования. Личные и притяжательные местоимения. Грамматические способы выражения действия в настоящем, прошедшем и будущем времени. Особенности функционирования видовременных форм в словенском языке. Способы выражения определенности / неопределенности. Способы выражения модальных значений. Модальные конструкции. Сослагательное наклонение. Повелительное наклонение. Значение и особенности функционирования конструкций с *pač*. Синтаксические функции инфинитива и супин.

Раздел 2.

Существительные мужского и среднего рода с расширением основы. Особенности склонения односложных существительных женского рода. Непродуктивные подтипы склонения существительных. Степени сравнения прилагательных и наречий. Междомения и частицы. Деепричастия и причастия в современном языке. Безличные и неопределенно-личные предложения. Семантические типы придаточных предложений. Вопросительные и относительные местоимения и их синтаксические функции. Синтаксическое оформление прямой и косвенной речи. Категория пассива в современном словенском синтаксисе. Лексические заимствования в словенском языке. Особенности грамматической и орфографической адаптации иностранных слов в словенском языке. Частотные фразеологизмы и их русские соответствия. Функции дискурсивных выражений в научном тексте. Особенности пунктуационной системы словенского языка. Особенности оформления ссылки и цитаты в словенском тексте.

Французский язык

Раздел 1.

Основные оппозиции определённого и неопределённого артикля. Снятие детерминации существительного по семантическим, грамматическим и стилистическим причинам. Основные характеристики французского прилагательного. Место прилагательного в именной группе. Семантические изменения при изменении места прилагательного. Категория времени во французском языке и формы ее выражения. Видо-временные характеристики французского глагола в сопоставлении с русским. Основные значения условного наклонения. Употребление времен в условном периоде с союзом *si*; с другими союзами. Дискуссия о *subjonctif* в теоретической грамматике французского языка. Употребление *subjonctif*; виды придаточных предложений. Чередование *subjonctif* / *indicatif* в придаточных изъяснительных. Неличные формы глагола и особенности их перевода на русский язык. Абсолютные причастные конструкции и их эквиваленты в русском языке. Наречие. Семантическая классификация наречий. Место наречий в предложении. Наречия места, времени, меры и степени. Утвердительные и отрицательные наречия. Предлоги, их грамматические функции. Предложные выражения. Семантика предлогов.

Раздел 2.

Союзы сочинительные и подчинительные, их формы и функции. Семантика подчинительных союзов. Порядок слов и инверсия подлежащего во французском языке. Формально обусловленная и стилистическая инверсия. Выделительные конструкции французского языка (*la mise en relief*). Структура и семантика простого предложения во французском языке. Вопросительные предложения, их семантика и функции. Побудительные предложения, их семантика и функции. Оптативные предложения. Безличные предложения, их структура и функции. Эмоциональный аспект предложения. Средства выражения эмотивности. Восклицательные предложения. Отрицание, его виды и способы выражения. Функции отрицательных предложений. Эксплетивное отрицание. Ограничительная конструкция *ne ...que*. Особенности отрицания во французском языке. Средства выражения значения одновременности / длительности; предшествования, следования. Средства выражения темпоральности во французском языке. Синтаксические функции инфинитива. Подлежащее – инфинитив, придаточное предложение. Средства выражения уступительных и противительных значений во французском языке. Придаточные обстоятельственные. Обстоятельства цели, следствия, причины. Способы выражения и место дополнения. Изъяснительные придаточные в функции дополнения. Инфинитивные предложения. Прагматический аспект предложения. Прямые и косвенные речевые высказывания.

Шведский язык

Раздел 1.

Синтаксические особенности текстов научного стиля. Синтаксические особенности текстов научно-публицистического стиля. Особенности терминологии научного филологического текста. Особенности терминологии публицистического текста гуманитарной тематики. Стилистические особенности научных текстов. Стилистические особенности научно-публицистических текстов. Типология и жанровые особенности научных текстов. Типология и жанровые особенности научно-публицистических текстов. Принципы письменного перевода научных и научно-публицистических текстов. Принципы и приемы устного перевода научных докладов. Грамматические особенности научных текстов. Особенности функционирования пассивных залоговых конструкций в научном тексте и способы их перевода на русский язык. перевода на русский язык. Инфинитивные обороты в научных текстах и способы их перевода на русский язык. Способы эмфатического выделения в научных текстах и

способы их перевода на русский язык. Использование композитов в научных текстах и способы их перевода на русский язык.

Раздел 2.

Словообразовательные модели отглагольных существительных и способы их перевода на русский язык. Особенности функционирования указательных местоимений в научных текстах и способы их передачи на русском языке. Структура и функции гипотаксиса в научных текстах. Особенности актуального членения предложений в научных текстах. Особенности употребления модальных глаголов в научных текстах и их перевод на русский язык. Способы выражения субъективной модальности в научных текстах. Способы выражения нереальной модальности в научных текстах и их перевод на русский язык. Грамматика и прагматика употребления дискурсивных слов в научном тексте. Особенности пунктуационной системы шведского языка. Основы реферирования научных текстов. Аннотирование научных текстов. Основы редактирования научных текстов. Особенности оформления ссылки и цитаты в шведском тексте. Способы ведения научной полемики на шведском языке. Подготовка к печати научной статьи на шведском языке.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для изучения используются оригинальные научные тексты, статьи из ведущих мировых научных журналов, материалы Интернета (в том числе аудио- и видеоматериалы научного и научно-популярного характера), а также энциклопедические источники по тематике широкого профиля структурного подразделения и по узкой специальности аспиранта.

Общий объем проработанной литературы за полный курс по всем видам работ составляет примерно 600000–750000 печатных знаков с пробелами (то есть 15-18 печатных листов текста). При этом материал для самостоятельной проработки составляет около 12 печатных листов.

8. Образовательные технологии.

Информационно-коммуникационные технологии: использование Web 2.0 и Интернет- ресурсов в учебных целях, PowerPoint презентации результатов исследовательской работы аспирантов.

Технология развития критического мышления: спонтанное обсуждение презентуемой членами группы актуальной научной проблематики специальности; анализ и оценка качества, эффективности и стилистической адекватности прослушанных строго научных, научно-популярных и лекционных презентаций членов группы.

Технология лично ориентированного обучения: максимальное выявление и использование индивидуального научного и иноязычного опыта каждого аспиранта; свобода обучаемых в выборе объема, скорости и интенсивности освоения материала дисциплины; личная ответственность за результаты обучения; рефлексирование актуального уровня своих знаний и навыков и планирование их пополнения и развития.

Технология разноуровневого обучения: формирование однородных по уровню владения языком групп; в зависимости от уровня группы разная детализация проработки и глубина освоения одного и того же предусмотренного программой учебного материала.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины:

Текущий контроль успеваемости обеспечивается благодаря регулярному проведению контрольных работ по пройденному грамматическому и лексическому материалу, а также представлению и обсуждению в устной форме предлагаемых тем, аналитическому чтению текстов разной жанровой принадлежности и их анализу в письменной форме. Учащиеся еженедельно отчитываются перед преподавателем о самостоятельно проделанной работе (домашнее чтение).

Итоговая аттестация по результатам освоения дисциплины – экзамен.

Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Английский язык

Типовая контрольная работа по теме: «Когезия текста и лингвистические средства ее оформления»

1. Translate into Russian:

The World of the Future

Over the past twenty years the world has been turned upside down, more or less, by advances in communications. Although some of us might not yet realize it, computers, the internet and mobile phone technology have in some respects changed society. In contrast with the old world that existed up to the end of the 1980s, everything we do is faster, more complex and, to some extent, out of our control. On the other hand, the high-tech streamlined world we have created gives us more opportunities to enjoy ourselves, to learn and to draw closer to others. It is true that we spend more time on our own gazing at screens or talking into our hands, and yet we can communicate easily with people wherever we are. Apart from these ways in which the electronic world draws us closer together, there are also the ways in which our minds have become extended by media. We could argue that all these technical advances make us less human. On the contrary, they make us more human than ever before, because we can now communicate easily and instantly with people all over the world. So instead of looking back to a lost pre-electronic world, we would do better to look to the future, and consider the possibilities of a joined-up world.

2. Translate into English the following extract:

Видимо, в силу того, что в философию Бёрк пришел самостоятельно, не имея за плечами специального образования и какой-либо научной традиции, его учение отличают неординарность подхода к анализу литературных произведений, риторики и языка, а также методологическая новизна. Вместе с тем в его трудах очень ясно прослеживается влияние философских идей Ницше, Маркса и Фрейда, что не раз отмечалось многочисленными комментаторами работ Бёрка.

Библиография критических статей о научных работах Бёрка (не говоря уже о его художественном творчестве) в западной филологии насчитывает более пятиста книг и статей. Его учение, действительно, очень многопланово и нетрадиционно, а язык насыщен и символичен, что позволяет интерпретировать его работы с различных точек зрения. Осмысление критических работ Бёрка, в особенности его драматического метода, находим и в работах отечественных лингвистов, однако, как правило, это упрощенная подача лишь части учения о «драматизме» американского критика.

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Формирование научного лексикона современного английского языка.
2. Процессы неологии и словообразования в формировании научного лексикона.
3. Заимствованная лексика и англоязычный научный дискурс.
4. Структура аргументации научного текста на материале англоязычных научных текстов.

5. Научная полемика: аргументация и контраргументация.
6. «Language for Specific Purposes» – «язык для специальных целей».
7. О метаязыке английских исследований в области грамматики современного английского языка.
8. Метаязык синтаксиса и вопросы теории языка.
9. О метаязыке семантических исследований.
10. Функциональный стиль общенаучного языка как аспект метаязыка.

Датский язык

Типовая контрольная работа по теме: «Когезия текста и лингвистические средства ее оформления»

1. Oversæt fra dansk til russisk:

Nutid (præsens) og datid (præteritum) er absolutte eller deiktiske former der typisk betegner situationer set gennem hhv. et samtidsvindue og et fortidsvindue; førnutid (perfektum) og førdatid (pluskvamperfektum) betegner førtidighed set gennem de deiktiske tidsvinduer, og de to fremtidsformer, som her kaldes efternutid og efterdatid, er eftertider set gennem de tilsvarende deiktiske tidsvinduer. Nutid og datid angiver ikke at de beskrevne situationer finder sted i samtiden eller fortiden, men angiver, som Otto Glisman har beskrevet det i artiklen “Om tid og tempus. Et forsøg på en fænomenologisk forståelse af de verbale tempusformers betydning” (Glisman 1986), at de beskrevne situationer anskues fra et samtidigt 3 Ole Togeby: C:\Users\Ole Togeby\Dropbox\Artikler\Hjemmesidetekster\Togeby 14Tidernes Følge-Fin.wpd 20. februar 2017 eller fortidigt synspunkt, det som jeg har kaldt hhv. samtids- og fortidsvindue. Tidshenvisningernes betydning i et udsagn kan bedst beskrives allegorisk som udsagn om situationer set af mennesker i en bus gennem sidevinduerne. 1. Hvis chaufføren fortæller hvad der er ud for hans siderude, får vi nutid: Træet er vissent. 2. Hvis chaufføren fortæller hvad der er ud for bagsædepassagerens siderude, er det det der var ud for chafførens rude tidligere, og derfor datid: Træet var grønt i juni. 3. Hvis chafføren ser i sit sidespejl og med hjælpeverber fortæller hvad der har været ud for hans vindue, uden at tage stilling til om det lige er ud for bagsædets vinduer, er det den relative tid førnutid: Træet har været grønt, Han har sovet. 4. Chaufføren kan også berette hvad bagsædepassageren kan se i sit sidespejl (dvs. med hjælpeverber), og det bliver førdatid: Han havde sovet. Dette må nødvendigvis være fortidigt for bagsædet. 5. Chaufføren kan ikke se ud af frontruden, udsagnets tidsbus har blændede forruder, men han har et spejl hvori han kan se fremad, nemlig med modalverber, som er til noget eftertidigt (fremtidigt), men altid med en eller anden modal farvning af spejlet: Solen vil stå op kl. 7:45. Du skal møde kl. 8!. 6. Og chaufføren kan berette for bagsædepassageren hvad hun kan se i sit fremadrettede sidespejl i datids eftertid (fortids fremtid): Månen ville stå op 18:30 og Solen ville stå op kl. 7:45. (Ole Togeby Tidernes følge – hos Mikkelsen)

2. Oversæt fra russisk til dansk:

В настоящей статье будет сделана попытка несколько систематизировать условия употребления некоторых самых распространенных причинных союзов в датском языке, а именно for, fordi и eftersom, когда они вводят постпозитивные причинные предложения. Материалом будут примеры, взятые из электронного корпуса датского языка Korpus 2000 (www.dsl.dk), который охватывает 28 млн словоупотреблений в текстах, главным образом публицистического характера, написанных в период с 1998 по 2002 г. Датские примеры будут снабжены переводом на русский, но систематического сопоставления с русскими союзами не будет проводиться. Однако кроме специальной литературы, посвященной датским причинным союзам, будет использоваться и литература, касающаяся причинных

союзов в русском языке.

(Карл-Хенрик Лунд Датские причинные союзы в тексте)

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Особенности датского научного дискурса.
2. Заимствованная лексика и датскоязычный научный дискурс.
3. Структура аргументации научного текста на материале датских научных текстов.
4. Языковые средства ведения научной полемики: аргументация и контраргументация.
5. Стратегии коммуникантов в научной дискуссии.
6. Особенности метаязыка датских исследований в области грамматики современного датского языка.
7. Метаязык синтаксиса и вопросы теории языка.
8. О метаязыке семантических исследований.
9. Функциональный стиль общенаучного языка как аспект метаязыка.
10. Стратегия датского исследователя при преподнесении результатов анализа.

Ирландский язык

Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

1. Образец текста для перевода с ирландского на русский:

Tá ardú beag ar líon iomlán na gcainteoirí Gaeilge go 1.874 milliún nó 40.4% den phobal. Is feabhas é sin ar 2016, cé nach bhfuil sé chomh maith le 2011. Ach i gcomhthéacs daonra atá ag fás agus daoine ag teacht chun na tíre nach bhfuair deis an Ghaeilge a fhoghlaim ar scoil, tá sé dearfach.

Is rud dearfach é freisin go dtuairiscíonn 63% de dhaoine idir 15 agus 19 bliain d'aois go bhfuil siad in ann an Ghaeilge a labhairt go maith nó go han-mhaith. Léiríonn sé sin go bhfuil ag éirí leis an gcóras oideachais líon áirithe cainteoirí cumasacha Gaeilge a sholáthar.

Is cúis mhór díomá é go bhfuil líon na gcainteoirí laethúla lasmuigh den chóras oideachais ag titim go leanúnach. I gcomhthéacs daonra atá ag fás, bheifeá ag súil le fás ar an uimhir sin. Fágann sé nach raibh ach tuairim is 1.4% de dhaoine os cionn trí bliana d'aois ina gcainteoirí laethúla Gaeilge in 2022 i gcomparáid le 1.8% in 2011. Tá sé in am againn foghlaim ó mhuintir na Breataine Bige agus Thír na mBascach má theastaíonn uainn go mbeidh an Ghaeilge á labhairt ar bhonn níos forleithne. Mura dtarlaíonn a leithéid de bheartas, dar liom, leanfaidh an laghdú leanúnach ar líon na gcainteoirí laethúla Gaeilge.

2. Образец текста для перевода с русского языка на ирландский:

По данным Всероссийской переписи населения 2020-2021 годов, в России говорят более чем на 372 языках. 133 из них относятся к языкам России по классификации РАН. Остальные — иностранные, искусственные или вообще несуществующие языки (например, 17 человек указали, что владеют «советским языком»). Лидером по числу носителей является русский язык — им владеет 99% населения, или 134,3 млн опрошенных. Самые крупные языки по численности владеющих после русского — татарский, чеченский, башкирский и чувашский.

Число носителей большинства государственных языков за последние десятилетия сократилось. Самый значительный спад — в числе владеющих карельским языком (–74%). По словам старшего научный сотрудника сектора ареальной лингвистики Института языкознания РАН Юрия Корякова, «карелы давно

масово перешли на русский, лишь старшее поколение кое-где еще пользуется карельским для реального общения».

Примерные темы для рефератов/докладов:

1. Положение малых и миноритарных языков в современном мире.
2. Проблемы современных кельтских языков и прогнозы лингвистов.
3. Причины исчезновения, «смерти» языков.
4. Примеры успешного и неуспешного возрождения языков.
5. Сохранение языкового разнообразия с точки зрения лингвистов и обычных носителей.
6. Изменение использования ирландского языка населением Ирландии (на материалах переписей населения в XX и XXI веке).

Испанский язык

1. Прочитать текст и сделать его реферирование

Definición de la palabra como valor relativo

Si la palabra es un valor relativo y acordado, es inútil buscarle una definición absoluta. Si no hay más acepciones reales o posibles de las palabras que las de unidad gráfica, o fónica, o ideal, u objetiva, y las interpretaciones de las distintas lenguas son discordantes, y son discordantes las de las lenguas y las de los lingüistas, es inútil buscar una definición que fije la naturaleza de la palabra, como es inútil buscar en tantas palabras del diccionario una acepción general que abarque todas las acepciones, como no sea un inexpresivo y genérico denominador. En las unidades eventuales de cosas heterogéneas hay una escala mental de distinción y de confusión. Una casa, un huerto y un buey pueden constituir, los tres a la vez, una herencia, o un regalo, o un lote, esto es, una unidad; pero están en el lugar de la escala donde la distinción probablemente prevalece. El sol, la luna y las estrellas los comprendemos en una unidad astro: pero las tres realidades las distinguimos en nuestra lengua, mientras el sánscrito forma con las tres una palabra. El tono desolado con que se expone en las lingüísticas el fracaso de todos los intentos definitorios en rigor no tiene fundamento. La palabra no se ha logrado definir, porque ha querido definirse como valor absoluto, y la palabra es un valor variable, como las medidas y monedas, como la vara o la libra, y hay que darle una definición mixta, de valor absoluto para su género próximo; pero de valor específico convencional y particular. La libra es una medida de peso de valor arbitrario en cada país, y la palabra es una unidad de la expresión, determinada convencionalmente en cada idioma por preferencia de un criterio.

Задание 2

Прочитать текст и перевести со словарем

El “juego entre lenguaje y realidad” al cual se entrega una comunidad depende, según modalidades que no están muy lejanas del análisis hecho por Wittgenstein, en las Investigaciones filosóficas, de los actos o de las costumbres, convenidas y secretadas por la historia de la sociedad en cuestión. Estamos en presencia de un “mentalismo dinámico”: la lengua organiza la experiencia, pero esa organización está sometida al influjo incesante de la conducta colectiva de sus usuarios. Así, se instaaura una dialéctica progresiva de la diferenciación: las lenguas engendran formas sociales múltiples que, a su vez, consolidan las divisiones lingüísticas. El “monadismo” tiene un noble origen filosófico en las obras de Leibniz y de Humboldt. Sus conclusiones también ejercen una gran fascinación intelectual. Desde hace algún tiempo la “metalingüística” de Whorf ha sido objeto de severos ataques, tanto por parte de los lingüistas como de los etnógrafos. Al parecer, una buena parte de su obra escapa a la verificación. Pero los textos reunidos en *Language, Thought and Reality* * (1956) establecen un modelo de una extraordinaria elegancia intelectual y de una notable sensibilidad filosófica. Afirmación de las posibilidades vitales, exploración de la conciencia, los textos de Whorf interesan al lingüista,

conciernen al poeta y sobre todo al traductor. Whorf no era del gremio, Enriqueció la etnolingüística con una gran amplitud de miras, un sentido de los grandes temas, de las consecuencias poéticas y metafísicas del estudio del lenguaje que no es fácil de encontrar entre los profesionales. Había en él al go de la curiosidad filosófica de Vico, pero, ingeniero químico de formación, también tenía esa sensibilidad del hombre moderno ante el detalle científico. Los años de actividad simultánea de Roman Jakobson, I. A. Richards y Benjamin Lee Whorf marcan un momento digno de contarse entre las etapas decisivas en la exploración de la mente humana. Las tesis de Whorf son bien conocidas, Las estructuras lingüísticas determinan lo que el individuo percibe de su universo y cómo lo piensa. Y como dichas estructuras, visibles en la sintaxis y en los recursos léxicos de una lengua, varían ampliamente, también los modos de percepción, de pensamiento, las reacciones de los grupos humanos que practican dichos sistemas lingüísticos serán muy diferentes entre sí. De allí imágenes del mundo fundamentalmente distintas. Whorf las bautiza con la expresión “mundos del pensamiento”. Comprende “el microcosmo que todo hombre lleva consigo”. en sí, a través del cual evalúa y comprende lo que puede de la conciencia humana no existe la realidad física objetiva universal. “Disecamos la naturaleza según las orientaciones que impone nuestra lengua nativa.” O, para ser más exactos : en el ejercicio de la percepción humana hay dualidad fundamental. (Whorf se inspira en la psicología de la Gestalt)

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Специфика филологической терминологии в испанских научных текстах
2. Использование тропов (сравнений, метафор и тд.) в испанских научных и научно-публицистических текстах
3. Междисциплинарный характер испанских научных исследований
4. Первичные и вторичные научные тексты: сопоставительный аспект.
5. Структура аргументации научного текста на испанских материалах.
6. Научная полемика: аргументация и контраргументация.

Итальянский язык

1. Переведите на русский язык:

Gli effetti provocati da una gestione inadeguata delle risorse naturali e dei territori, soprattutto nell'ultimo secolo, e le stime relative ai profondi cambiamenti complessivi, hanno fornito l'input per una rivoluzione copernicana relativa al concetto di ambiente.

L'ambiente è dato dalla profonda e continua interazione tra componenti naturali ed antropiche: in ogni territorio si sovrappongono visibilmente le trasformazioni determinatesi nei tempi brevi della storia e le modificazioni verificatesi nei “tempi lunghi” della natura fino a formare un unicum organico ed inscindibile. Attualmente è impossibile e per giunta anacronistico parlare di ambiente senza considerare la presenza umana in quanto ogni area del pianeta ne risente direttamente o indirettamente.

La nuova visione di ambiente costituisce la linea guida per le attuali agenzie di protezione ambientale che non propongono un anacronistico ritorno alla natura ma tendono ad una gestione integrata nel territorio in cui esigenze economiche, benessere, progresso e tutela ambientale costituiscano realtà compatibili.

In questi ultimi due secoli il “progresso” ha influito pesantemente sull'ambiente, modificandolo o alterandolo con conseguenze anche drammatiche per la stessa sopravvivenza della specie umana; si è passati ad un mondo costituito per di più di cemento che “di verde”.

Il degrado ambientale, infatti, è strettamente collegato al degrado della vita di tutti gli esseri viventi uomo compreso. Il problema è complesso, molto più di quanto non sembri a prima vista, poiché fa capo a un duplice squilibrio: quello del rapporto uomo-natura e quello tra popoli avanzati tecnologicamente e popoli arretrati o in via di sviluppo.

Infinite ed inimmaginabili risultano essere le sorgenti, le situazioni, e le cause di una fonte di inquinamento. Comunemente la singola persona pensa ad un ambiente inquinato riferendosi principalmente all'aria, all'acqua ed all'ormai noto problema dei rifiuti.

Pochi di noi sanno però che ci sono altre decine e decine di tipologie d'inquinamento che ogni giorno contribuiscono al degrado ambientale: basti pensare al problema dell'elettrosmog, al problema della gestione del "nucleare", all'inquinamento acustico, del sottosuolo finendo con l'impatto ambientale devastante provocato da grandissime opere ingegneristiche (linee ad alta velocità, autostrade...).

Andiamo ad analizzare però gli aspetti delle categorie all'uomo più conosciute. L'aria non è più quella di una volta. Particolato: è questa la nuova parola d'ordine in tema di inquinamento, la cui corretta definizione scientifica è particelle totali sospese. Si tratta di tutte quelle particelle solide o liquide disperse nell'aria, tolte le polveri di origine naturale, le polveri più inquinanti sono quelle emesse direttamente nell'aria da sorgenti quali: industrie, centrali termoelettriche, cantieri e autoveicoli. Questi ultimi, in particolare, sono quelli che più preoccupano gli esperti dell'ambiente, soprattutto quando vengono superati i livelli soglia di concentrazione nell'aria. L'azione dannosa è a due livelli: irritante e cancerogena. Le polveri sottili possono, infatti, portare sostanze irritanti come il carbone o idrocarburi tossici che svolgono un'azione cancerogena.

Non bastano gli interventi di emergenza ma servono interventi strutturali come l'eliminazione dei mezzi più inquinanti, la drastica riduzione del trasporto privato e rilancio della mobilità pubblica. Obiettivi che si possono raggiungere con l'impegno di diverse istituzioni ma anche con quello dei cittadini.

(Daniele Lanfranchi «Sentire l'ambiente: storia, ipotesi e problemi attuali»)

2.Переведите на итальянский язык:

Определить, где в языке кончаются границы многозначности и начинается омонимия, достаточно трудно, тем более, что в языке нет и не может быть четкого разграничения явлений, поскольку все изменения происходят постепенно и медленно. Существенным для такого разграничения может быть характер значения слова. Если слово в своем основном значении используется как единица, обозначающая определенную реалию, а его вторичные значения отражают частные аспекты этой реалии, то речь идет об одном слове, об одной единице языка. Однако если слово стало использоваться для обозначения новой реалии, то следует говорить о процессе возникновения нового основного значения слова, то есть появления омонима. Таким образом, слово *corte* суд, которое в современном итальянском языке не имеет общих элементов смысла со словом *corte двор, придворные*, и это последнее являются омонимами, в основе их истории лежит разошедшаяся полисемия. Слово *arco* еще в латыни имело значение "лук для стрельбы", а также "арка". Хотя слова эти связаны общим историческим происхождением, поскольку, очевидно, сооружение, называемое аркой, напоминало оружие в виде лука, в современном языке эти слова должны рассматриваться как омонимы, поскольку каждый обладает своим основным значением, не имеющим между собой общих элементов смысла и поскольку они обозначают разные денотаты. По тем же причинам следует рассматривать как омонимы слова *volume* объем и *volume* том книги. (Т.З.Черданцева «Очерки по лексикологии итальянского языка»).

Примерные темы для докладов/рефератов:

- 1.Специфика филологической терминологии в итальянских научных текстах
- 2.Использование тропов (сравнений, метафор и т.д.) в итальянских научных и научно-публицистических текстах
- 3.Междисциплинарный характер итальянских научных исследований
- 5.Структура аргументации научного текста на итальянском языке.
- 6.Научная полемика: аргументация и контраргументация.

Немецкий язык

1. Образец текста для перевода на русский язык

Wie schon erwähnt, verfügt der Mensch nicht nur über natürliche Sprachen, sondern auch über **künstliche Sprachen**, also Sprachen, die von Menschen für bestimmte Zwecke geschaffen wurden: **formale Sprachen** in der Mathematik und Logik, aber auch anderen Wissenschaften, um durch ihre spezifischen Eigenschaften (Eindeutigkeit, Explizitheit und leichte Überprüfbarkeit) viele Fragestellungen und Probleme besser behandeln zu können, **Programmiersprachen**, um Aufgaben und Problemlösungen in einem für Computer zugänglichen Format formulieren zu können, aber auch **Welthilfssprachen** wie z.B. Esperanto, um eine bessere internationale Verständigung über alle Einzelsprachen hinweg zu ermöglichen. Bei allen Unterschieden untereinander und bei allen Unterschieden und Gemeinsamkeiten einzelner künstlicher Sprachen mit natürlichen Sprachen ist jedoch eine entscheidende Differenz zwischen natürlichen Sprachen auf der einen und künstlichen Sprachen auf der anderen Seite festzuhalten, die für einige nur natürlichen Sprachen zukommende Eigenschaften verantwortlich ist und es deshalb notwendig macht, natürliche und künstliche Sprachen getrennt zu untersuchen: Natürliche Sprachen sind historisch gewachsen und verändern sich – wobei der Veränderung durch bewusste Eingriffe des Menschen sehr enge Grenzen gesetzt sind –, während künstliche Sprachen ihre Existenz einer willkürlichen, durch bestimmte Interessen motivierten Setzung verdanken und nur durch bewusste Eingriffe veränderbar sind.

Zusammenfassend lassen sich – ohne den Anspruch einer allgemeingültigen, umfassenden Definition erheben zu wollen – einige Eigenschaften als **Charakteristika natürlicher Sprachen** festhalten:

- Natürliche Sprachen bedienen sich symbolischer Zeichen;
- Natürliche Sprachen können situationsungebunden verwendet werden;
- In natürlichen Sprachen lassen sich auch begriffliche Verallgemeinerungen ausdrücken;
- Natürliche Sprachen können selbst Gegenstand des Sprechens werden;
- Natürliche Sprachen sind hierarchisch strukturiert, sie weisen die Eigenschaften der doppelten Artikulation und der sprachlichen Kreativität auf;
- Natürliche Sprachen sind historisch gewachsen und unterliegen der ständigen – vom Menschen in der Regel nicht bewusst beeinflussbaren – Veränderung;

Wenn im Folgenden von „Sprache“ die Rede ist, dann ist immer natürliche Sprache in diesem Sinne gemeint – Gegenstand der Sprachwissenschaft ist also die natürliche Sprache bzw. sind natürliche Sprachen.

Natürliche Sprachen sind allerdings auch Gegenstand anderer Wissenschaften, wie z.B. der Literaturwissenschaft, der Philosophie, der Kommunikations- und Medienwissenschaften, der Psychologie, der Theologie, der Rechtswissenschaft u.a. Allerdings thematisieren diese Wissenschaften Sprache immer nur unter bestimmten Aspekten, von ihren jeweiligen fachlichen Interessen her. Demgegenüber geht es in der Sprachwissenschaft um Sprache um ihrer selbst willen – in der Sprachwissenschaft steht die Sprache im Zentrum, was die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit anderen Wissenschaften, die sich für Sprache interessieren, jedoch ebensowenig ausschließt wie Überlegungen zu möglichen Anwendungen theoretischer Ergebnisse in unterschiedlichsten Feldern.

(Günther Öhlschläger „Einführung in die Sprachwissenschaft“, S. 6-7)

2. Образец текста для перевода на немецкий язык

Статья посвящена лингвистическому контексту лекции, которую прочитал И. А. Бодуэн де Куртене 29 декабря 1870 года по случаю своего вступления в должность приват-доцента по кафедре сравнительного языкознания индоевропейских языков Санкт-Петербургского университета. После окончания варшавской Главной Школы молодой ученый был командирован на два семестра 1867/68 гг. в Германию. Значительное влияние на формирование его лингвистических взглядов оказали немецкие лингвисты, лекции которых он слушал во время этой командировки и труды которых хорошо знал. Это были основатель натуралистического направления в языкознании А. Шлейхер, знаменитый естествоиспытатель и философ Э. Геккель, крупный специалист по санскритской литературе и санскритскому языку А. Вебер, основатель лейпцигской младограмматической школы А. Лескин. В 1870 году было опубликовано одиннадцать трудов И. А. Бодуэна де Куртене, среди них - большая работа «Некоторые случаи действия аналогии в польском склонении» (нем. Einige Fälle der Wirkung der Analogie in der polnischen Declination) и семь статей в журнале «Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slawischen

Sprachen», книга «О древнепольском языке до XV-го столетия». В своей вступительной лекции, опубликованной впоследствии отдельной брошюрой, молодой приват-доцент обращается к трудам не только таких известных лингвистов как Я. Гримм, А. Шлейхер, Т. Бенфей, Г. Курциус, И. Шмидт, но и менее известных ученых (К. Г. Фойгтманна, Э. Фёстеманна), показывая знание современной ему немецкой лингвистической литературы. Автор статьи не отрицает влияния немецких авторов на становление лингвистических взглядов молодого ученого, но подчеркивает, что Бодуэн не стал продолжателем того или иного направления, а сформировал свои оригинальные взгляды, впервые изложенные в его вступительной лекции.

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Специфика филологической терминологии в немецких научных текстах
2. Использование тропов (сравнений, метафор и тд.) в немецких научных и научно-публицистических текстах
3. Междисциплинарный характер немецких научных исследований
5. Структура аргументации научного текста на немецком языке.
6. Научная полемика: аргументация и контраргументация.

Словенский язык

Образец типового задания для проведения текущего контроля.

1. Переведите на словенский язык:

Ты можешь для меня перевести до завтра этот текст с итальянского на словенский язык? К сожалению, не могу. Сегодня я очень занят в университете. Когда я вернусь домой, я тебе обязательно позвоню. Если ты не очень спешишь, я с удовольствием все переведу до послезавтра. Знаешь, я вообще люблю переводить. Ты, ведь, знаешь моего однокурсника? Тебе нравится его перевод моей последней статьи? Кстати, журналы, которые я привез для тебя, я оставлю на твоём столе.

2. Вставьте там, где нужно, частицы *se* или *si*

Danes ---- Jana dobro počuti. Prav lepo ---- ima. Ponoči ---- jedobro naspala, zjutraj pa ---- je privoščila obilen zajtrk. Oblekla ---- je svojo najljubšo obleko, ---- počsala in ---- odhitela v mesto. Že včeraj ---- je naročila pri frizerju, po frizerju pa ---- bo srečala s svojo najboljšo prijateljco. Gotovo ---- bosta pogovarjali vsj tri ure. Želi ----, da bi lahko še kdaj privoščila tak dan. (*Andreja Markovič, Danuša Škapin, Mihaela Knez, Nina Šopa. Slovenska beseda v živo 2. Delovni zvezek. Ljubljana, 2004*)

3. Дополните предложения формами супина:

- a) Vsak dan grem ----- ob desetih zvečer.
- b) Starši me pridejo vsako nedeljo ----- v študentski dom.
- c) Janez, pojdi ----- domačo nalogo!
- č) A greš ----- sošolcem, kaj si naredil?
- d) ----- hodim vsak dan ob petkih. (Там же).

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Специфика филологической терминологии в словенских научных текстах
2. Использование тропов (сравнений, метафор и тд.) в словенских научных и научно-публицистических текстах
3. Междисциплинарный характер словенских научных исследований
5. Структура аргументации научного текста на словенском языке.
6. Научная полемика: аргументация и контраргументация.

Французский язык

Типовая контрольная работа по теме: «Выделительные конструкции французского языка (la mise en relief)».

Dans les phrases suivantes, étudier les différents procédés de mise en relief:

1. C'est à moi seulement qu'elle a livré quelques détails, un jour, un soir où son secret devait l'exténuer. (*Félicien Marceau*)
2. L'heure du coucher sonna et voilà qu'on se mit à me reconduire à ma chambre en procession. (*Guy de Maupassant*)
3. De l'abîme de l'âme émergent quelques formes, d'une étrange netteté. (*Romain Rolland*)
4. Tous ces objets ... comment dire ? Ils m'incommodaient. (*Jean-Paul Sartre*)
5. Je ne me reproche rien. Ce que j'ai fait, je le ferais encore. (*Anatole France*)
6. A mesure qu'on avançait, on les perdait, les compagnons. (*Louis-Ferdinand Céline*)
7. Il a trouvé la solution, la seule. (*Roger Vailland*)
8. Langue d'analyse, le français n'est pas moins langue de synthèse. (*Léopold-Sédar Senghor*)
9. Nous autres, civilisations, nous savons maintenant que nous sommes mortelles. (*Paul Valéry*)
10. Rares sont les hommes libres, je veux dire les hommes qui pensent à l'être et le veulent vraiment. (*Jean Guéhenno*).

Transformer les phrases suivantes en mettant en relief les expressions en italiques :

1. Les *rescapés* ont donné l'alerte. 2. Je vais vous raconter *cette anecdote*.
3. Ils ont célébré leurs noces d'or *voilà deux mois*.
4. Nous hésitions. J'ai pris la décision de partir.
5. Chartres est *une ville de tourisme* et aussi de pèlerinage.
6. On ne peut *m'imputer* cette faute.
7. La population n'avait pas connu une telle liesse *depuis des années*.
8. On pratique le rugby *surtout dans* le sud-ouest de la France.
9. La Gaule a été unifiée *par Clovis* après les invasions barbares.

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Типология описаний языка и методы грамматического анализа во французской лингвистике.
2. Система частей речи, их форма и содержание. Транспозиция частей речи во французском языке.
3. Функциональная асимметрия формы и содержания во французском языке.
4. Компоненты внешней структуры предложения во французском и русском языках.
5. Предикативность и особые формы предикативных отношений в современном французском языке.

Шведский язык

Задание 1:

Прочитать текст и сделать его реферирование.

Det är rimligt att anta att språkets uppkomst var förenad med genetiska förändringar hos människan. Det är i alla fall högst osannolikt att det talade språket kom till som en "uppfinring", det vill säga som ett resultat av en rent kulturell utveckling. Mycket osannolikt är enligt de flesta forskares uppfattning också att språket uppkom i ett steg genom en mutation – de bakomliggande genetiska förändringarna måste ha varit relativt komplexa. Det är alltså rimligt att tänka sig att det har funnits enklare förstadier till det moderna språket. Hur de såg ut och hur lång tid utvecklingen tog kan vi bara spekulera om. Den kan i och för sig ha gått relativt fort. Mänskligheten av idag visar en mycket stor genetisk enhetlighet, betydligt större än hos de flesta andra däggdjursarter. En möjlig förklaring till detta är att mänskligheten relativt nyligen har gått igenom en "flaskhals", d.v.s. ett utvecklingsstadium där arten bestod av ett mycket litet antal (kanske ett par hundra) individer med en liten samlad "genpool". En nära till hands liggande

tanke är då att språket har utvecklat under en sådan period. Den genetiska enhetligheten gäller ju i högsta grad språkförmågan. Variationerna i fråga om förmågan till modersmålstillägnande är mycket små mellan olika individer och några skillnader mellan olika grupper har överhuvudtaget inte kunnat påvisas. En del forskare tror att det talade språket föregicks av ett stadium där kommunikationen byggde på gester i större utsträckning. Detta behöver inte nödvändigtvis innebära att de i så fall använde något som liknar det teckenspråk som döva använder. Eftersom alla människor föds med en likvärdig språkförmåga men inga av våra släktingar bland människoaporna naturligt använder något som liknar vårt språk kan vi säga att de genetiska förändringarna som ledde till uppkomsten av språket måste ha ägt rum någon gång efter den punkt när våra och de nu levande människornas förfäder fortfarande var samlade på ett ställe. Vad som exakt hände mellan dessa tidpunkter är svårare att säga. Biologerna antar att människans, gorillans och schimpansens stamträd skilde sig åt för mellan fem och åtta miljoner år sen. Vid denna tidpunkt kan vi alltså anta att utvecklingen av språkförmågan ännu inte hade kommit igång. (Ö. Dahl. Språkets enhet och mångfald. Lund, 2007. S. 48).

Задание 2

Прочитать текст и перевести со словарем.

Både svenskan och språksituationen i Sverige har internationaliserats under 1900-talets sista årtionden. Antalet modersmål ökar, och fler främmande språk möter oss dagligen. Själva språket har också internationaliserats; påverkan från andra språk – åtminstone engelskan – är starkare. Men globalisering? Ja, man kan ju peka på att EU-medlemskapet och it-kommunikationen får svenskan att dyka upp på betydligt fler ställen på jordklotet än tidigare. Allmänna tendenser i svenskans utveckling, som anglifieringen, visualiseringen och intimiseringen, är också desamma som i jämförbara språk i västvärlden. I allt väsentligt bestäms dock svenskans utveckling av hur vi skriver och talar i Sverige. Språkpolitiska beslut på nationell nivå har också avgörande betydelse för hur förhållandet mellan svenskan och de många andra språken i Sverige kommer att gestalta sig. Jag vill alltså tala om svenskans internationalisering, inte globalisering. Det ger en sannare verklighetsbeskrivning och större handlingsutrymme. Internationaliseringen står närmare besett för två förändringar. Dels finns idag fler modersmål än någonsin i Sverige, dels får engelskan en allt starkare ställning. Den första förändringen påverkar knappast svenska språket, den andra gör det i hög grad. I debatten om båda fenomenen återkommer dock gärna samma tankefigur; föreställningen om det rena språket, motviljan mot språkblandning och blandspråk. Den kan ta sig uttryck i stark misstänksamhet mot så kallad bruten svenska, om än aldrig så tydlig och begriplig. Den kan också yttra sig i negativa attityder till engelska lånord, eller kanske snarare försvenskning av engelska lånord. (O. Josephson. ”Ju”. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. Falun, 2004. S. 60-61).

Примерные темы для докладов/рефератов:

1. Соотношение интернациональной и национальной филологической терминологии в шведских научных текстах.
2. Особенности синтаксической структуры сложноподчиненных предложений в шведских научных текстах.
3. Средства выражения объективной модальности в шведских научных текстах.
4. Средства выражения субъективной модальности в шведских научных текстах.
5. Виды и функции инфинитивных конструкций в научных текстах на шведском языке.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Английский язык

•Перечень основной литературы

- 1)Александрова О.В. Хрестоматия по английской филологии. Составитель д-р филол. наук проф. Александрова О.В. – Москва: Высшая школа, 1991. [НБ МГУ 15 экз.]

- 2) O. Alexandrova, V. Vasilyev. English Language for Students of Philology. – М.: МАКС Пресс, 2016. [НБ МГУ 10 экз]
- 3) Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. Издание второе, исправленное. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. [НБ МГУ, 10 экз.]
- 4) Readings in Criticism. Russian Literature in England and America. Английские и американские писатели и критики о русской литературе. Сборник текстов на английском языке для студентов филологического факультета. Составители: А.Т. Лесняк, Э.М. Медникова. Издательство Московского университета, 1978. [НБ МГУ 5 экз]
- 5) The Idea of Literature. The Foundations of English Criticism. – Moscow, Progress Publishers, 1979. [НБ МГУ 5 экз]

•Перечень дополнительной литературы

Литература по теме исследования выбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

•Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Датский язык

Перечень основной литературы:

- Кузнецов С.Н. Теоретическая грамматика датского языка. Морфология. М. 1989.
- Кузнецов С.Н. Теоретическая грамматика датского языка. Синтаксис. М., 1984.
- Локиманова Л.М. О категориальных значениях форм индикатива в датском языке // Вопросы языкознания. 1986. № 1.
- Локиманова Л.М. Синтагматические значения претерита в датском языке // Скандинавские языки. Вып. 2, М., 1990.
- Brøndal V. Ordklasserne. Partes orationis. Kbh., 1928.
- Christian Becker Christensen, Peter Widell Politikens Nudansk Grammatik. Kbh. 2001.
- Diderichsen P. Elementær dansk Grammatik. Kbh., 1976.
- Durst-Andersen P. Bag om sproget. Det kulturmentale univers i sprog og kommunikation. København: 2011.
- Hansen E., Heltoft L. Grammatik over det danske sprog I, II, III B., Kbh., 2010.

Перечень дополнительной литературы

Литература по теме исследования выбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
4. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Ирландский язык

•Перечень основной литературы

- 6) Ó Dónaill, É. Turas Teanga: A new multimedia course for learning Irish. – Dublin: Gill & Macmillan Ltd, 2004.
- 7) Ó Dónaill, É. Gramadach gan stró! – Dublin: Gaelchultur Teoranta, 2011.
- 8) Ní Ghráda, M. Graiméar na Gaeilge. – Dublin: Edco, 2010.
- 9) Ní Chéilleachair, M. Gaeilge duitse: is leatsa í. – Dublin: Gill & Macmillan Ltd, 1992.
- 10) Greif, S., Ó Fionnagáin, S. Gaeilge Abú! Book 2 and 3. – Dublin: Folens, 2020.

•Перечень дополнительной литературы

Литература по теме исследования выбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

•Словари

- 1) Ó Dónaill, N. Focloir Gaeilge-Bearla/Irish-English Dictionary. Dublin: An Gum, 1997.
- 2) de Bhaldraithe, T. English-Irish Dictionary. Dublin: An Gum, 2004.
- 3) Ó Dónaill, N., Ua Maoileoin, P. An Foclóir Beag. Dublin: An Gum, 2001.
- 4) Ирландско-английский словарь (электронный ресурс): <https://www.teaglann.ie/ga/>.
- 5) Англо-ирландский словарь (электронный ресурс): <https://www.focloir.ie/>.
- 6) Ирландский словарь терминологии (электронный ресурс): <https://www.tearma.ie/>.

•Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- 1) <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
- 2) <https://www.msu.ru/libraries/>
- 3) <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
- 4) elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
- 5) <https://beta.corpas.ie/ga/cng/>.
- 6) Корпус современного ирландского языка Gaois (электронный ресурс): <https://www.gaois.ie/en/corpora/monolingual>.

Испанский язык

•Основная литература:

- 1) Большой испанско-русский словарь: более 150000 слов, словосочетаний и выражений/ [Н.В.Загорская и др.] под ред. Б.М.Нарумова М.: Рус.яз., 2007 [НБ МГУ 2 экз.]
- 2) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов М.: URSS: КомКнига, 2007 [НБ МГУ 4 экз]
- 3) Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практ. курс: учеб. для студентов ин-тов и фак.иностр.яз., М.: КДУ, 2008[НБУ, 7 экз.]
- 4) Виноградов В.С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка: учеб. пособие для студентов вузов[НБ МГУ 6 экз]

•Дополнительная литература:

- 1) Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004
- 2) Оболенская Ю.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. М., 2006.

•Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. Электронный каталог библиотек МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
3. Каталог Научной библиотеки МГУ <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. Каталог Научной электронной библиотеки elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Итальянский язык

•Перечень основной литературы

- 1) Silvestrini M., Bura C., Chiacchella E., Giunti Armanni V., Pavese R. L'italiano e l'Italia. Lingua e civiltà italiana per stranieri. Livello medio e superiore. Perugia: Guerra Edizioni, 1996. – 10 экз. (библиотека каф. романского языкознания)
- 2) Новикова Н.И., Говорухо Р.А. Италия на рубеже веков. Parliamo del mondo che ci circonda: Пособие по итал. языку для студентов гуманитарных специальностей. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. [НБУ, 10 экз.]
- 3) Черданцева Т.З. Учебник итальянского языка для продвинутого этапа обучения. Italiano avanzato. М.: Catallaxy, 1995. – 9 экз. (библиотека каф. романского языкознания)
- 4) Белавина Е.М., Бибикова А.М. и др. L'italiano per i dottorandi. Учебное пособие. Москва, Макс-пресс, 2024;

•Перечень дополнительной литературы

- 1.Алисова Т.Б.Краткий справочник по грамматике итальянского языка. Москва: Высшая школа, 2008. [НБ МГУ 15 экз.]
- 2.Грейзбард Л.И. (Лидина Л.) Основы итальянского языка. М., 1997; 2008. – 9 экз. (Научная библиотека МГУ)
- 3.Катеринов К. La lingua italiana per stranieri. Corso medio. Perugia: Guerra Edizioni, 1997. – 34 экз. (библиотека каф. романского языкознания)

•Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Немецкий язык

•Перечень основной литературы

- 1) Волина С.А., Воронина Г.Б., Карпова Л.М. Время немецкому (Zeit für Deutsch): учеб. для студентов яз. вузов и фак. в 4 ч. М., 2006. НБ МГУ: 2 экз.
- 2) Завьялова В.М., Извольская И.В. Грамматика немецкого языка. Учеб. пособие для студентов вузов. М., 2012. НБ МГУ: 4 экз.
- 3) Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. М., 2017. НБ МГУ: 53 экз.
- 4) G. Dietrich, U. Heussermann, D. Kaminski. Sprachkurs Deutsch: Unterrichtswerk für Erwachsene: ein Lesekurs Fachsprache u. ein Grammatik-Wiederholungskurs. М., 1997. НБ МГУ: 5 экз.

•Перечень дополнительной литературы

- 1) Kubler M., Erices A., Reinhardt E., Sczesny R. Deutsch intensiv. Grundkurs für Ausländer. Lehrbuch. Leipzig: Enzyklopädie, 1990.
- 2) Studien zur Kulturgeschichte, Sprache und Dichtung. Jena, 1990.

•Словари

- Немецко-русский и русско-немецкий словарь / Wörterbuch Deutsch-Russisch, Russisch-Deutsch (более 52 000 слов). Сост. Филиппова М. С. СПб.: Victory, 2019.
- Немецко-русский, русско-немецкий словарь / Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch (57 305 слов). М.: АBBYY Press, 2013.
- Der Duden: Das Standardwerk zur dt. Sprache in 12. Bd. Mannheim: Dudenverl., 1985.

Langenscheidts Taschenwörterbuch: T. 1. Russisch-Deutsch / von Erwin Wedel. Berlin: Langenscheidt, 1994.

Langenscheidts Taschenwörterbuch: T. 2. Deutsch-Russisch / von Stanislaw Walewski. Berlin: Langenscheidt, 1994.

• **Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Словенский язык

• **Перечень литературы**

1. Плотникова О.С. Словенский язык. М., 1990.
2. Мечковская Н.Б. Словенский язык. Минск, 1991.
3. Языки мира. Славянские языки. Статья А.Д. Дуличенко Словенский язык. Издание второе, СПб, 2017.
4. Toporišič J. Slovenska slovnica. Maribor, 2000.
5. Toporišič J. Enciklopedija skovenskega jezika. Ljubljana, 1994.
6. Slovenski pravopis. Ljubljana, 2001.
7. Logar T. Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave. Ljubljana, 1996.
8. Liberšar P., Petric Lasnik I., Pirih Svetina N., Ponikvar A. Naprej pa v slovenščini. Ljubljana, 2015.

1. **Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
4. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
5. <https://fran.si>

Французский язык

• **Перечень основной литературы**

- 1) Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. Ю.Н. Караулова. М., УРСС, 2002. [НБ МГУ 27 экз.]
- 2) Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., Добросвет, 2004. [НБ МГУ 42 экз.]
- 3) Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков: учеб. пособие для студентов. М., Nestor acad. publ., 2009. [НБ МГУ 8 экз.]

• **Перечень дополнительной литературы**

- 1) Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., URSS [НБ МГУ 11 экз.]
- 2) Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: практический курс. М., Nestor acad. publ., 2009. [НБ МГУ 8 экз.]

• **Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

1. <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. <https://www.msu.ru/libraries/>
3. <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. elibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Шведский язык

- **Перечень основной и дополнительной литературы**

- **Основная литература:**

- 1) Е.М. Чекалина. Семантические аспекты шведской грамматики: системно-функциональный и сопоставительно-типологический анализ. М., 2017. (Библиотека кафедры германской и кельтской филологии, 20 экз.)
- 2) Ö. Dahl. Språkets enhet och mångfald. Lund, 2007. (Библиотека кафедры германской и кельтской филологии, 5 экз.).
- 3) Termlexikon i språkvetenskap. Lund, 2007. (Библиотека кафедры германской и кельтской филологии, 3 экз.).
- 4) M. Westman. Språkets myller. Falun, 2001. (Библиотека кафедры германской и кельтской филологии, 3 экз.).

- **Дополнительная литература:**

Литература по теме исследования выбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

- **Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. Электронный каталог библиотек МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
3. Каталог Научной библиотеки МГУ <http://www.nbmgu.ru/catalogs/elcats/books/>
3. Каталог Научной электронной библиотеки eLibrary.ru: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- лингафонный кабинет;
- мультимедийный компьютерный класс с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МГУ;
- доступ (удаленный доступ), к современным профессиональным базам данных;
- лицензионное программное обеспечение: Windows, MS Office.

11. Язык преподавания: иностранный язык (английский, датский, ирландский, испанский, итальянский, немецкий, словенский, французский, шведский).

12. Разработчики: МГУ имени М.В. Ломоносова, Филологический факультет

Английский язык

Кафедра английского языкознания

профессор О.В.Александрова,
доцент М.М. Филиппова

Датский язык

Кафедра германской и кельтской филологии

профессор Э.Б. Крылова

Ирландский язык

Кафедра германской и кельтской филологии

ст. преп. Шатунова М.Ю.

Испанский язык

Кафедра иберо-романского языкознания

профессор Ю.Л. Оболенская

Итальянский язык

Кафедра романского языкознания

зав.кафедрой О.Ю. Школьникова

Немецкий язык

Кафедра немецкого языкознания
доцент Шарая О.В.

доцент О.А. Байнова,

Словенский язык

Кафедра славянской филологии

доцент О.С. Плотникова

Французский язык

Кафедра французского языкознания

к.ф.н. доцент В.М. Амеличева
д.ф.н. профессор Е.Э. Разлогова

Шведский язык

Кафедра германской и кельтской филологии

профессор Е.М. Чекалина